



Le bilinguisme



Brochure d'information
à l'intention des parents d'enfant(s) en
situation de bilinguisme

Claire Orban
Orthophoniste - Logopède

Fausse croyance sur le bilinguisme



Le bilinguisme peut causer un problème de langage: FAUX

Le développement du langage chez un enfant bilingue est différent de celui d'un enfant unilingue. Il pourrait y avoir un décalage quant à la vitesse du développement du vocabulaire.

Cependant, ce décalage n'explique pas un retard de langage et est relatif car le nombre de mots produits dans les deux langues équivalent souvent aux mots produits chez un enfant monolingue du même âge.

De plus, la séquence d'apprentissage (ex : apparition des premiers mots ou des premiers énoncés de deux mots) chez un enfant bilingue est semblable à celle observée chez un enfant unilingue.

Apprendre deux langues en même temps est plus difficile qu'apprendre une seule langue : FAUX

Les recherches démontrent que dans la mesure où les enfants sont capables d'apprendre une langue, ils sont capables d'en apprendre deux. Davantage, les recherches ont montré que le bilinguisme offrait des avantages sociocognitifs et métalinguistiques (flexibilité mentale et habiletés à comparer deux langues).

Mais, il faut être cohérent et constant quant à l'exposition à ces langues, pour permettre à l'enfant de se construire deux systèmes langagiers indépendants.

Un problème de langage est plus grave chez les enfants bilingues : FAUX

Un problème de langage n'est pas plus sévère chez les enfants bilingues que chez les enfants unilingues. De plus, le profil des difficultés langagières est similaire chez les enfants bilingues et unilingues.

Il faut toutefois rester attentif aux difficultés de l'enfant et adapter l'exposition aux langues en conséquence.

Conseils

ETRE COHÉRENT

L'enfant doit être exposé à un modèle langagier constant et cohérent. Les manières de procéder peuvent varier : associer une langue à une **personne** (un parent, un autre membre de la famille, un proche,...), à un **lieu** (la cuisine/le salon, l'école/la maison,...), à une **activité** (le repas, la toilette,...), etc.

L'important est d'exposer l'enfant à une exposition fréquente, régulière et répétée à chacune des langues. Pour ce faire, il peut être adéquat d'établir avec l'enfant des règles de communication.

PRODUIRE UN MODÈLE CORRECT DE LA LANGUE

Parlez à votre enfant dans votre langue maternelle . Les études montrent qu'il est déterminant que l'enfant apprenne la langue d'une personne qui la maîtrise.

RESPECTER LA LANGUE MATERNELLE

La langue n'est pas seulement un outil de communication, c'est également un symbole qui montre que l'on appartient à un groupe et qui a des valeurs familiales et culturelles. De ce fait, il est important de maintenir l'exposition à la langue maternelle même si celle-ci diffère de celle du pays d'accueil et/ou du contexte de scolarisation.

De plus, les études montrent que les enfants sont davantage capables d'apprendre une seconde langue lorsqu'ils ont une bonne compréhension et production de leur langue maternelle.

EXPOSER L'ENFANT UN MAXIMUM À LA LANGUE

- Faire des énoncés courts et simples
- Faire des gestes et des actions associés aux énoncés
- Répéter, répéter, répéter
- Mettre l'emphase sur les mots importants
- Parler de ce qui se passe au moment même
- Faire l'expansion des mots connus par l'enfant

NE PAS INTERROGER NI TESTER LES CONNAISSANCES

Jouer et communiquer dans un cadre ludique. Il faut être consistant dans les apprentissages tout en restant flexible: sans devoir corriger ni demander de répéter, donner un modèle correct à l'enfant.



Le langage est crucial pour permettre à l'enfant de se développer, s'exprimer et prendre sa place. Ainsi, il importe pour l'enfant de développer des bonnes capacités de langage en bas âge, pendant la période critique du développement du langage (impact sur les autres apprentissages, sur la socialisation,...).

Définition du bilinguisme

En fonction de l'âge d'acquisition des différentes langues et de leurs circonstances d'apprentissage, on peut distinguer différentes sortes de bilinguisme :



Le *bilinguisme précoce simultané* :

correspond à la situation d'enfants qui, au moment où ils apprennent à parler, sont en contact avec chacune des deux langues.



Le *bilinguisme précoce consécutif* :

désigne le cas d'enfants qui apprennent à parler successivement deux langues de façon assez rapprochée dans le temps.

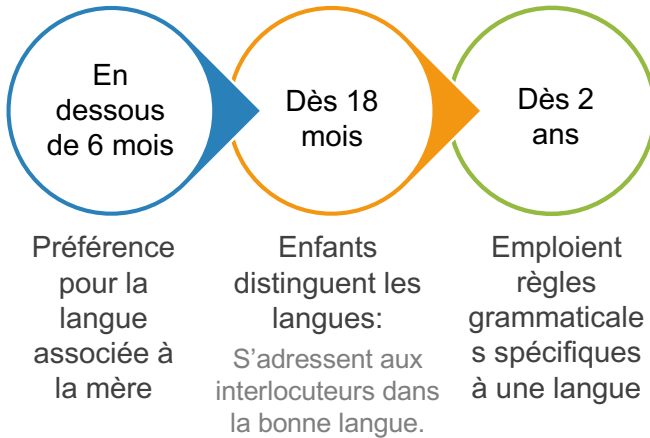


Le *bilinguisme scolaire* :

signifie que l'apprentissage de la deuxième langue se fait de façon strictement scolaire.

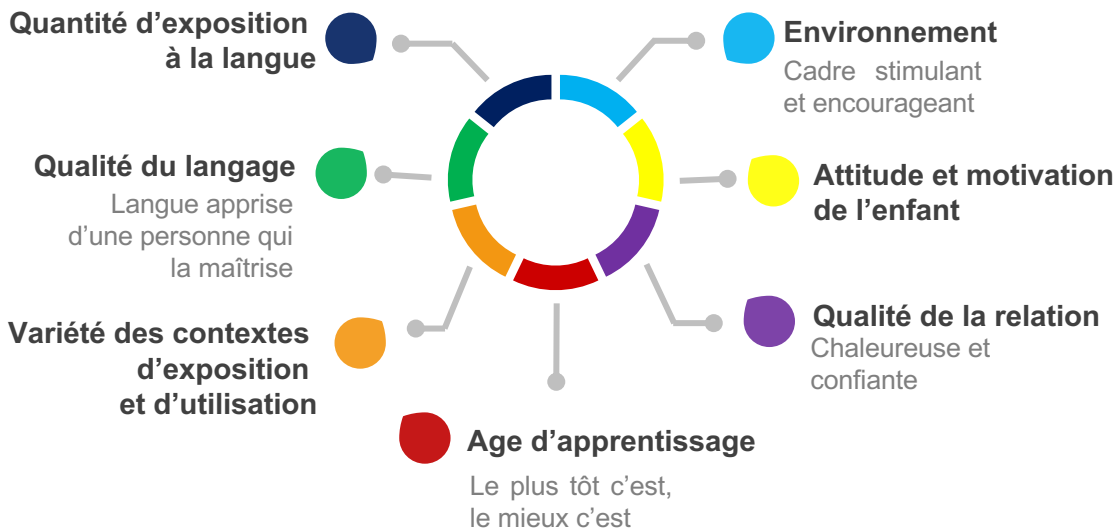
« Les bébés et les enfants en bas âge ont la capacité innée d'apprendre plus d'une langue, sans qu'il y ait une atteinte à leur développement de leurs habiletés de langage et du développement global. »

Développement normal



→ L'enfant doit d'abord se familiariser avec tous les sons qu'il entend, les différencier et les trier.

Variables du bilinguisme



Manifestations typiques et normales chez les jeunes enfants bilingues



Période de silence

Dans la seconde langue, pouvant aller jusqu'à 6-7 mois; Un enfant a besoin de temps pour comprendre une nouvelle langue. Pendant ce temps, l'enfant va écouter mais ne tentera pas de parler. Il doit continuer à progresser dans sa langue maternelle.



« Code-mixing »

Ou l'utilisation des deux langues. Parfois, un enfant utilise des mots des deux langues dans une même phrase afin de remplacer les mots qu'il ne connaît pas.



Erreurs de grammaire

Un enfant fait des erreurs de grammaire, il peut mélanger les règles jusqu'à ce qu'il les comprenne toutes.



Bilinguisme et retard de langage

Il faut faire la distinction :

retard de langage
langue:



retard d'acquisition de la

- Si altération/lacunes dans les deux systèmes linguistiques :
= **retard de langage**
- Si altération dans seulement la L2 :
= **retard d'acquisition de la langue**, qui peut s'expliquer par un trouble moins instrumental, davantage lié à la situation d'apprentissage.